

مصطلحات أدبية معاصرة

I. مقدمة : وضعية وموضوعة المعاجم الأدبية (*)

II. مسرد المصطلحات (عربي - فرنسي)

د. سعيد علوش

كلية الآداب - الرباط

أولا : المقدمة : وضعية وموضوعة المعاجم الأدبية

انبثقت فكرة وضع «معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة»، من تفرس بقراءة أدبية شخصية ومهنية، وكذا من الانصات لتجارب منظري الأدب المعاصر.

وقد لاحظنا خلال عقد من الزمن، تضارب استعمالات المصطلحات، بين ولادتها الأصلية، في مصادرها الأولى، وتناقلها على يد الأكاديميين/النقاد/الترجمين/القراء العاديين.

ولما كانت المصطلحات الأدبية، مرتبطة، بشكل قوي، بالمواضع الثقافية و«التقاليد الأدبية»، فقد وجدنا من الطبيعي، أن يكون الاختلاف، هو ما يميز الاستعمال، وكتابة وقراءة وتداول المصطلحات، في تجارب المختصين والقراء معا.

وقد استرعى انتباهنا، الترويج لمصطلحات بعينها، بطريقة، تخرجها عن السياق الذي وضعت له، وهو شيء طبيعي، حين يمكن وراء ذلك، بحث ممنهج،

أو تطوير تيار أدبي ما. أما، أن تدخل المصطلحات الأدبية، في مآهات التحويلات اللامتناهية، بعيدا عن مجال الأضافة والنقص المشروعين، فهذا ما يفتح الباب، لخلل غير طبيعي، يسقط مثلا بمصطلحات «الاشكالية» / «البطل الاشكالي» / «المأساوية» / «البطل المأساوي»، وهلم جر، في الترويجات، التي لا يدعمها، منطق أساسي، ومعرفي معين.

وإذا كان (أنطوان كومبانون) (1) قد أعاد للمقص أهمية في القراءة والكتابة، فإن اقتناء هذا المقص، في تفصيل القياسات الاصطلاحية، المكونة للادوات الاجرائية التي على كل ممارس لهذا الحقل، أن يمتلكها، كتعلم، على مفهومية، يستحيل بدونها مزاولة الدرس الأدبي المعاصر.

لقد اخترنا من هذا المنطلق، تكثيف المصطلحات، بدل تجميع التعريفات المتقاربة كما عملنا، على توضيح العلاقات الممكنة، بدل الدعوة الى

(*) كتاب «مقدمة معجم (المصطلحات الأدبية المعاصرة) الصادر عن مطبوعات المكتبة الجامعية : الدار البيضاء، 1984 والمتضمن لنا بالمصطلحات الأدبية العربية مصحوبة بالتعريفات، والشروح إضافة الى مسردين آخرين (عربي - فرنسي) و(فرنسي - عربي).
فهذه المقدمة إذن، تلقي الضوء على جوانب متعددة من الكتاب المشار إليه، ولا ينبغي رفضها بالمسرد المنشور في هذا العدد.

أو لا فاعلة، إجرائية أو لا إجرائية.

من هنا قادتنا قراءتنا، وقادنا إنصاتها للآخرين،
— دون تحديد للفضاء — الى جرد لبعض الانجازات
المعجمية، في حقل الأدب المعاصر، إنتهى بنا، الى
تكوين تصورين هما :

1. حدوث تراكمات، على مستوى الابداع والنقد
العريين، في الأدب المعاصر.
2. تخلف معاجم المصطلحات الأدبية، الموجودة،
عن مسايرة الانتاج المعاصر.

ويلاحظ بالنسبة للعنصر الأول، أن النهضة
العربية، فضلت كباقي النهضة الأجنبية، ولوج حقل
المناقشة، ومسايرة اللحظة التاريخية، التي ساهمت فيها
تيارات سوسيو — ثقافية وجامعية.

فظهر الكلاسيكية / الرومانسية / الانطباعية
/ السورالية / الوجودية / البنيوية / الأسلوبية، عند
العرب، لا يعتبر مجرد استيراد لفكر غربي، كما يحلو
للفكر المؤسسي اعتباره، من منظور جدالية
ايدولوجية عمياء، با هو ظهور طبيعي لروح
«الكليات الانسانية»، التي تبحث عن حوافرها الأدبية
والانطولوجية، عبر الأجيال والصراعات والمقارنات.

ولأننا لم نختار أن نكون ضد أو مع، بل في
قلب حركة بكل تناقضاتها — السلبية والايجابية —
وجدليتها المادية، كان علينا أن ننطلق من الانتاج
الأدبي، ونحو هذا الانتاج الادبي للمعاصر، مادامت
الحمية التاريخية، هي وحدها المحك، الذي بإمكانه،
فرز «الشرعي» من «اللاشرعي»، «الأصيل» من
«الوسيط» «المروج» من «المبدع».

وكل هذه القناعات السابقة وغيرها، وجهت
خطانا، نحو جرد، لمستجدات الانتاج الأدبي المعاصر،
واعتماده قاعدة، تبرير وجود معجم للمصطلحات.
لقد أصبح على قارئ كتاب جيل طه حسين،

استعمال المصطلحات، دون تمييز. ونشير في هذا
المضمار، الى أن المعجم، الذي نفترضه، لا يستهدف
أكثر من تقديم أداة عملية، ومقاربة مفهومية، تشير
بدل أن تقرر وتعلم على الاتجاه، بدل تحديده، لهذا
جاء تقديمنا، لبعض المصطلحات بتعريفين أو ثلاثة
تعريف، للفت الانتباه، الى الاختلافات المنهجية، في
الممارسة الأدبية، أو التيار، أو النظرية.

وكذلك كان الشأن على سبيل المثال مع
مصطلحات :

- «التحري» و«التقصي» في مقابل «Quête».
- «الدعوى» (1) و«الدعوى» (2) في مقابل :
«Instance», «Procés»
- «التعليق» (1) و«التعليق» (2) في مقابل
«Substance», «Commentaire»:
- «النمط» (1) و«النموذج» (2) : في مقابل :
«Modèle», «Type»
- و«الوحدة» (1) و«الوحدة» في مقابل
«Grandeur», «Unité»
- «الوسم» (1) و«الوسم» (2) في مقابل :
«Marque», «Etiquette»

وقد غلبنا في تبني المصطلح، الجانب
المفهومي، المعتمد على مواضع ثقافية، على الجانب
الفيلولوجي، الاحادي البعد، في تنزيده
للاصطلاحات الميتة.

ووجهنا في كل هذا إهتمامنا بالجانب التطبيقي،
الذي يتوخى وضع إطار للقراءة، والكتابة الأدبية
المعاصرة، من منظورها البسيط والتعليمي، مما يسهم
في الدفع بالدرس الأدبي، الى شق مجراه الطبيعي،
خارج إحتكارات الموسوعيين، ومجازفات المروجين.

كما تحدوننا قناعة، تكوين المصطلحات الأدبية
المعاصرة «لرصيد ثقافي»، وممارسة اجتماعية، لا هي
غربية ولا هي شرقية، بل هي أدبية أو لا أدبية، فاعلة

أن يستبدل لغته، وأن يختار بين ولائه للمحدثين أو للمعاصرين، وهل هي قضية اختيار فقط : إنها تتجاوز حدود الاختيار، لتصبح خضوعاً لضرورات العصر والانتاج الجديد، والا فكيف يمكن قراءة الأعمال المعاصرة التالية :

- دون التخلي النهائي عن كتاب جيل طه حسين —
أ. «البنية القصصية في رسالة الغفران»، لحسين الواد.
ب. «البنية القصصية ومدلولها الاجتماعي في حديث عيسى بن هشام»، محمد رشيد ثابت.
ج. «الأسلوب والأسلوبية»، لعبد السلام المسدي.
ح. «مسألة القصة من خلال النظريات الحديثة»، لرشيد غزي.
خ. «الألسنية والنقد الأدبي في النظرية والممارسة»، لموريس أبو ناصر.
د. «نظرية البنائية في النقد العربي»، لصلاح فضل.
ذ. «ترجمات (النقد والحقيقة) و(درجة الصفر في الكتابة) لرولان بارث». ر. أبحاث : توفيق بكار / عبد الفتاح كليطو / ابوديب / سعيد البستاني
ز. «المجلات العربية الشبه — تخصصية : الآداب الأجنبية / الآداب العالمية / الفصول».

ومع كل هذا، فقد يحاول البعض التشكيك، في مشروعية الدراسات الأدبية المعاصرة، بدعوى تعثرها، بين مصطلحات لقيطة، واقتناءات، تتردد بين التجريبية والبحث عن الهوية، مما يوحي بأن انطلاقة هذه الدراسات، بدأت متعبة، منذ بدايتها الأولى. إذ أنها لا تستطيع التخلص نهائياً، من إرث أدب الممارك، بين المحدثين، والمعاصرين. كما أنها لا تستطيع الاعلان عن قطيعة تامة، أو التبنّي التام لأطروحات الأدب المعاصر.

وبحوم الشك كذلك، حول مدى استجابة الاقتباسات عن الآداب الغربية، دون أن يحوم حول

دوافع ذلك وكيفياته : الاستجابة / الرفض / طريقة التعامل مع «الكليات الانسانية». ومن الطبيعي أن يحوم الشك، حول عملية ولا عملية، حول ديمقراطية أو لا ديمقراطية، المعرفة الأدبية المعاصرة، وهو ما يمثل جوهر الاشكالية.

ولعل الخطورة، كل الخطورة، هي في السقوط، ضحية تصنيفية، وتبسيطية الحوار المستحيل، بين الشرق شرق، والغرب غرب، بين من يملكون عقلية الانتاج، ومن يكتفون بالاستهلاك الرخيص.

تقحمنا جل التشكيكات السابقة، في خلط إبستمولوجي، يمزج بين صراعات فاسدة، لثنائيات شكلية، تتحلل من المنهجي والابستيمي، تاركة عمق الاشكالية، لتخوض في الايديولوجية اليائسة والبئيسة، لاختضاع الأدبي والمعاصر، الى سلطة مؤسساته، يهيمها خلق تبعية الدرس الأدبي المعاصر، للتصور المباشر للعالم.

كما تتمثل التهمة الرئيسية، التي تلصق بالأدب المعاصر، في خطيئته الذاتية، إذ باسم هذه الذاتية، ينعت الأدبي باللاجدية، والتشويش على العلوم المحضة، التي توسم بجميع الفعاليات. والخطأ كل الخطأ هو أولاً وقبل كل شيء، خطأ العقلية المتعاملة مع نمط، من التفكير والممارسة الخيلية.

لقد كان العالم العربي، وما يزال مجالاً لتجريب ونقلات، تتحكم فيها نخبوية وفردانية، لا يدعمها الواقع الاجتماعي والثقافي، بشكل مشروع، مما يدفع الى اجهاض الكثير من المجالات.

ولا يفلت مجال الممارسة الادبية، من إشكالية باقي ممارسات الدرس، في العلوم الانسانية، وهذه الموضعة هي بالضبط، ما حدا بنا، الى توزيع ملاحظتنا، بين حقول متعددة، الشيء الذي يسمح لنا فيما بعد، بالقاء نظرة، على طبيعة ظهور معاجم

المصطلحات الأدبية في العالم المعاصر.

I - معاجم المصطلحات الأدبية في العالم العربي :

أ. معجم المصطلحات الأدبية، مجدى وهبه :

يعد هذا المعجم، من أكثر المعاجم رواجاً، في العالم العربي، لا لأهميته ودقته، بل لظروف إنتاج، لا علاقة لها بذلك، فقد ظهر في فترة فراغ، لذلك اعتنى أساساً بالمصطلحات الأدبية أولاً. والفلسفية / الاجتماعية / الدينية / الفنية ثانياً، منطلقاً من قناعة مؤلفه، حول موسوعية المعارف الانسانية.

لذلك يحدد مجدى وهبه الطريقة التي انتهجها كالتالي :

«وضعت المصطلح الانجليزي، فالمصطلح الفرنسي، فالمثال الانجليزي... فالمثال الفرنسي... فتأصيل المصطلحين، في اللغات القديمة... وأخيراً المصطلح العربي، يليه الشرح باللغة العربية، يتخلله المثال العربي، كلما استطعت الى ذلك سبيلاً.

ولقد أطلت البحث عن المرادف العربي، للمصطلح الانجليزي أو الفرنسي، وكنت كلما أعتني الحيلة، ألبأ إلى أقرب المصطلحات العربية لهذا المصطلح، مع تنبهي الى ما بينهما من فرق. فإذا عجزت، إجتهدت في ابتكار مصطلح عربي جديد.

ولقد ساعدني على بلوغ هذه الغاية، التأثيرات المتبادلة، بين اللغات والآداب... وكان هدي الرئيسي من هذا المعجم، أن يكون بمثابة رفيق، لمن يهتم اهتماماً خاصاً برحلة استكشاف في الآداب الغربية...» (2).

نلاحظ اذن من خلال هذا التقديم، تركيز المؤلف على المصطلح، عبر ثلاثة مقابلات لغوية : انجليزية / فرنسية / عربية... وثلاثة تمثيلات : أبيات

شعرية / أمثال / عناوين كتب. ويخضع ترتيب وفهرسة معجمه، لألف بائية انجليزية، أي أن البحث، يخضع لتقليب من اليسار الى اليمين، وهذا الترتيب، هو تأكيد لترجمة مفاهيم، تستقي معلوماتها، من أعمال الربع الأول للقرن العشرين، وما قبله.

كما يستهدف المعجم التاريخ للمصطلح لا التعامل مع مفهوميته، بالاضافة الى أن ثلاثة أرباع المعجم، لم تعد قابلة للاستعمال، في قراءة الاعمال الأدبية، لا الحديث منها ولا المعاصر. ولا تعني الملاحظات السابقة، في حق معجم مجدى وهبه، الدخول في ممارسة إلغاء السابق لفسح مكان للاحق، أي لعملائنا، بل إننا نؤمن بترباط تاريخي، للانتاجات وتلاحقها.

لقد حاولنا أن نستفيد من تجربة مجدى وهبه، ولكن دون أن يصيبنا منها أي شيء، وهذا لا يعني ضرورة إلغائها، ما دام هذا الالغاء، لن يغير من طبيعة الانتاج المعاصر، كما لا يعني ضرورة الاستغناء عنها، مادام الاستثناس بها لا يسيء، ولكنه يوجه نسبياً.

وليس من موضوعنا، نقد أو تقديم هذا العمل، لأن ضرورات الخوض في مجال معاجم المصطلحات الأدبية، يفترض علينا الاشارة، الى ما كان موجوداً، وما هو موجود، وإن لم يدخل في تقاليد دراساتنا، الجامعية أو التعليمية، بحكم أن المصطلحات. مفاتيح، لجل القراءات الأدبية الجادة، ومن هذا المنظور، نجد بأن مجدى وهبه، يطرح اشكالية المعرفة التاريخية، دون سعي الى توظيفها، في الانتاج الحالي، لا المصري منه ولا العربي عامة، لاكتفائه بمفاهيم، تحيله على تاريخ اشكال ميته، لا تخلو من أهمية فيلولوجية وأركيولوجية، اذ تدخل في مجال تاريخ الأدب، بمعناه الوصفي، وهو شيء يحول تماماً، بين القارئ والنص المعاصر، ولا نبالغ اذا قلنا بأن استعمال معجم مجدى وهبه، في قراءة النص المعاصر، غير وارد بتاتا.

وهو قد يهيم الباحثين، عن ترجمة مصطلحات ما، ومقابلاتها، ولكنه لا يقدم للقارئ المتخصص، الاداة الفعالة لمرجعية نصية، ونلح على هذه المرجعية لحيويتها، في قراءة النص، الذي يحيل باستمرار، على مراجع الشاهد / مراجع «الكليات الانسانية» / مراجع التخصص / مراجع «الرصيد الثقافي».

ب. معجم مصطلحات النقد الحديث
لحمادي صمود (3).

لا يملك معجم حمادي صمود، من المعجمية، غير اسمها، لان عدد المصطلحات التي نشرت، قليلة من جهة، ولا تخرج عن المجال البيوي من جهة أخرى، إلا أنها تتسم بدقة التعريف والكيف، ويعترف حمادي صمود نفسه، بهذه الملاحظة، التي استرعت انتباهنا: «فليس ما تقدمه معجما، بكل ما في الكلمة من إحاطة وشمول، هو فقط ثبت بأهم المصطلحات، التي استرعت انتباهنا: في مظانها الأجنبية، وفي استعمالها العربية المختلفة...» (4).

كما أن مصطلحات حمادي صمود، ليست أهم المصطلحات، بل الأكثر رواجية في كلية الآداب التونسية، وهو عمل يذكرنا، بما قام به باحث آخر في المجال اللساني، هو محمد رشاد الحمزاوي.

ويحدد حمادي صمود، هدفه من العرض الموجز والمحدود، كالتالي:

«قصدا الاعتناء، ببعض منازع النقد في أوروبا، خاصة في فرنسا، في فترة ما بعد الخمسينات، وهي منازع، بدأت تسرب الى النقد العربي.» (5).

ورغم قصر عمل حمادي صمود، ومحدوديته في الزمن والمنهج، فهو يكشف عن وعي نقدي، وتمرس بالنصوص، كما اتضح ذلك في رسالته الجامعية، وهذا ما حدا به، الى موضعة اشكالية المصطلح، في اطارها الحقيقي، من الانتاج الأدبي المعاصر:

«ولم يبق النقد العربي الحديث، نتيجة عوامل متعددة، بمعزل عن هذه التيارات، فهو يحاول جاهدا، تمثل قضاياها النظرية، العويصة المتشعبة، مقبلا على تطبيقها، على نماذج من الادب العربي، إلا أن ذلك لا يزال محتشما متواضعا، لم يتخط مرحلة الاستكشاف.. على أن هذه المحاولات لم تسلم ولما تبلغ أشدها، من بعض الخلط والغموض، وقد يكون من أسباب ذلك، المصطلحات والمفاهيم، التي بدت لنا أساسية، في وجهة من وجهات النقد الغربي الحديث.» (6).

ويمثل عمل صمود، علامة على طريق الاهتمام، بأدوات الممارسة الأدبية، كما يمثل علامة على غياب الاعتقاد، في شرعية مصطلح أدبي، لا يمتلك قوته في واقع ممارسة، تستطيع تدعيمه فهو:

1. مصطلح مترجم عن الفرنسية، التي لا تمتلك تمثيلية، الأدب المعاصر أو مناهجه المعينة.

2) مصطلح يتعرض لانتقائية فردية، تكشف عن الاهتمام الجزئي والفردي بالقضايا الأدبية.

3. مصطلح لا يدعمه الانتاج الابداعي أو التنظيري العربي، بالقدر الكافي، فلا غرابة إذن، إن جاءت مقدمة حمادي صمود، حساسة بالثغرة التي يخلفها كل عمل من هذا القبيل، بحيث: «لا تستقصى المصطلحات التي جمعناها، كل اثار الاتجاه البيوي وأعلامه، فقد إقتصرنا على كتب تتعلق بعضها بالاسس النظرية الأولى، التي عليها قامت البيوية» (7).

وتعود أهمية عمل حمادي صمود، الى تجذره، في ممارسات موزعة، يخوضها جيل من الجامعيين، الذين يزاولون البحث الأدبي، في مستوياته، الاصطلاحية والابداعية والنقدية.

فالبحث في المصطلحات، يأتي لتدعيم

التراكبات وتعزيزها، وهو شيء عام في حد ذاته، على عكس العمل الكمي لمجدي وهبه، والذي لا يدعم شيئا، غير نوع من تاريخ الادب الوصفي. ويعزز هذا الاتجاه التونسي، أننا نصادف في مؤلف (الأسلوب والأسلوبية) للمسدي ثبنا للمصطلحات الموظفة في العمل، وهو مؤشر على حسن مشترك في ممارسة الجليل الحالي.

ج. المعجم الأدبي لجبور عبد النور :

مرة أخرى، يواجهنا جبور عبد النور، على غرار مجدي وهبه، بعمل كمي، ساهمت في ترويجه ظروف انتاج، خارجة عن ظروف الحاجة العلمية. ومع مقدرة جبور عبد النور، الموسوعية، والتي أبان عنها في (المنهل)، ويبين عنها في (المعجم الأدبي)، إلا أنه لا يقدم معجما، يستجيب لمتطلبات الانتاج المعاصر، بل يحتزله بتقديم جرد تاريخي، عن تطوراته، في الآداب الغربية، دون أدنى مراعاة، لتفتيق الأفهام، لأن الغاية، تلقينية محضة، مع أن الطوية صالحة، في اعلان المقدمة :

«إن إتقان علم من العلوم واستساغة المفردات الخاصة به... قد يكون صدى هذا الكلام في خاطر هو الذي استثار الرغبة فينا، وشجعنا في سنوات أربع على تصفح المعاجم والموسوعات، ومطالعة ما تسنى لنا من مصنفات الكتاب ومقالات المجلات، ثم أطمعنا في سكب حصيلة هذه الرفقة الانيسة، في صفحات متعددة هي التي نبرزها اليوم» (8). وحسن النية، التي يعبر عنها جبور عبد النور، والتي حفزت همته نحو بحث (المعاجم والموسوعات ومصنفات الكتب)، تلغى من حسابها اعتماد الانتاج الابداعي والنقدي للأنواع والممارسات الأدبية.

لذلك كان من الطبيعي، أن يعتمد على مصطلحات معاجم تقليدية، وبانورامية تاريخية عن حياة الآداب من جهة أخرى :

«فهو يقتصر على عدد معين من المفردات، مكتفيا بتعريفات موجزة، متبعا منهج المعاجم المألوفة، في التوضيح والايجاز، مائلا الى الافاضة والتعميق الشائعين في الموسوعة العامة أو المتخصصة. وقد راعينا في انتقاء مادته وصياغة نصه، التقيد الدقيق بما ارتضيناه من خطة وغاية، وأنزلناه في قسمين اثنين :

(1) الأول منها، يسوق المصطلحات الأدبية، أو بالأحرى ما اخترناه منها... فتتلاقى على صفحاته، ألفاظ ما تيسر لها من قبل، المنول في المعاجم التقليدية، إما لأنها معربة حديثا، وإما لأن اشتقاقها القياسي، لم يسبغ عليها هوية معترفا بها...

وحاولنا قدر استطاعتنا، وضمن النطاق الذي جعلنا فيه، الكشف عن أشهر المذاهب والمدارس والتيارات الأدبية...

(2) والثاني، يستشرف الانتاج نفسه، ملقيا نظرة بانورامية، وخاطفة على مجموعة من الآداب العالمية... وقد اقتصر هذا القسم، مراعاة للتوازن مع سابقه، على مدى معين من العرض... والأسلوب المتبع فيه، قد آثر التبسيط وتلمس الخطوط البارزة، مكتفيا بتقديم شذرات تاريخية، عن حياة كل أدب» (9).

د. مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي، لشارل فيال ومجدي وهبه (10)

ويكمن وراء مساهمة المؤلفين عناية بـ (مصطلحات الحضارة والسينما) عند الأول، وبحث في (نقد مقالات الرواية) من جهة، عند الثاني، وكذا إشتراكهما، في انجاز (معجم البلاغة)، الذي أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وتعد (مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للنقد الأدبي) إستمرارا للمعجم الأخير، بروح أخرى، إذ لا يتعلق الأمر، بتفسير المصطلحات الأوربية، واقتراح مقابلاتها العربية، بل بملاحقة المصطلحات، في استعمالها الفعلية بمصر.

وتقتضي العملية، تجميع هذه المصطلحات، ومنها مقابلات فرنسية وإنجليزية.

وتوضح قراءة النصوص الحديثة، عند المؤلفين، بأن البلاغة والريثوريك الأدبية، لا تزود النظام المرجعي، الذي يحيل عليه النقد الأدبي بشيء هام... إذ غالبا ما يعثر على توظيفه لأنماط تعبيرية كلاسيكية، بمنظور عصري.

ولتلاقي سوء التفاهم، مع القارىء، يعلن المؤلفان بأنهما يستهدفان فقط وضع أسس جرد، لمصطلحات النقد الأدبي.

II معاجم المصطلحات الأدبية الغربية

وقد حرصنا على عدم اعتبار الجمركية الثقافية، وتوسيع قراءتنا لتشمل بعض الاعمل المعجمية (11) على غرار :

أ. دليل الطالب الى المصطلحات الأدبية (12)،

وهو دليل يتوخى تقديم توضيح، للمصطلحات، دون تعديها، الى إقرار تعريف نهائي، لذلك جاء العمل توجيها، لمناحي النصوص وآفاقها، وتحذو المعجم، روح تعليمية، تتوجه بالدرجة الأولى، الى طلاب الآداب : «لقد لاحظنا مرات عديدة، حرج طلبتنا، أمام مصطلحات لا توضح المعاجم (العادية) شيئا منها، بالاضافة الى رغبتهم، في التعريف على مصادرها، وفي أي معنى آخر يمكن إستعمالها، والى أي مجموع منهجي تنتمي» (12).

ولعل حاجة التخصص، الى مثل هذا المعجم، هي ما يبرر وجوده، لأن الاستغناء عنه، لا يتم الا بعد مدة تحصيل، لقراءات وتجارب وقدرات مفهومية، تحول دون السقوط ضحية التفسير الفيلولوجي الثابت. ومحدودية المعاجم العامة هنا،

تأتي من توجهها الى جمهور واسع، على عكس المعاجم الخاصة، والتي تتوجه الى جمهور ضيق، بغاية تعميق البحث والتأمل في الدرس الأدبي.

لهذا جاء المعجم لتقريب المفاهيم، بعيدا عن الاغراق في التحقيقات، وكان على المؤلف بذلك أن يقوم بفرز لأهم الاصطلاحات.

لقد أظهر الكثير من النقاد المعاصرين، نزعة نحو التصنيفات والترتيبات، التي تكون مصدر الكثير من المقولات المفهومية، والغير مدرجة التي قام المؤلف بفرزها... في 250 مصطلحا (13). كما أنه لا يدعي الامام الموسوعي بل تسهيل عملية القراءة بالأساس.

ويعد هذا المعجم جردا لأدوات عمل، لا تحليلا معجميا، لنشاط في أوج تحولاته... لذلك وجدت مفاهيم كثيرة، ولدت ميتة على واجهة صفحة، دون إستعمالها مما حرماها من الدقة... ولا يتعلق الأمر بتعريف لمفاهيم النظرية الأدبية، بطريقة نسقية، بل الاسهام في توضيح بعض المفاهيم، التي نصادف باستمرار، في نصوص النظرية الأدبية.

وهكذا جاء المعجم مصنفا لمجاميع هي :

1. مجموع مصطلحات فلسفية وانثروبولوجية.
2. سلسلة اقتباسات عن دروس كثيرة.
3. بعض المصطلحات القديمة.
4. بعض المصطلحات الفرويدية، في النقد السيكلوجي.

ب. المعجم الموسوعي لعلوم اللغة لأوزالد ديكرودوروف (14).

وهو معجم يخضع لتصنيفات مفهومية هي :

- أ. المدارس.
- ب. الميادين.

ج. المفاهيم المنهجية.

د. المفاهيم الوصفية.

المصطلح عن آخر، بل نلاحظ شبكة تداخلات معرفية وابستمولوجية، تعيد الوحدة الضمنية الى تفصلات المصطلحات، وانتمائها الى وحدات نصية، فاعلة، تعمل باستمرار على التعليم، على نمط التطور الداخلي، للغة الاختصاص الادبي، كما أن من ميزات هذا المعجم، أنه لا ينحصر في اتجاه واحد، على غرار معجم غريغاس، أو يتحدد في تصنيف للمدارس والتيارات، كما عند أوزوالد ديكر (و) تودوروف، بل يتعامل مع جميع المصطلحات الأدبية، كجسم أدبي واحد، يحيل على مكوناته بالضرورة.

د. المعجم العالمي للمصطلحات الأدبية، للجمعية العالمية للأدب المقارن (16).

ويقدم (بواسون) للمعجم، خلال مؤتمرات الجمعية العالمية، للأدب المقارن، لسنوات 1964/1967/1974، تعليماً على تطور العمل، الذي يمتلك روحاً موسوعية، إذ حدد العاملون في المشروع مادته، لتشمل (500) مصطلحاً وتعبيراً، في النقد المعاصر، كما قاموا ببذل جهودات، لجرد الاصطلاحات المستعملة، عالمياً - فرنسية / انجليزية / اسبانية / ايطالية / روسية / صينية / عربية / يابانية - منذ نهاية القرن 18، الى يومنا هذا، وقد خضع تجميع كل ذلك، طبقاً لمفهومية تعتمد على :

1. مجموعة تمثل مضمونا سيميائياً واسعاً ومتناقضاً أحياناً، (مثال : الواقعية / الشكلانية).
2. مجموعة ذات غنى سيميائي، لا يحول دون تحديدها، (مثال : الكتاب / النشر).
3. مجموعة تقنية، لا تطرح مبدئياً، أي مشكل خاص، (مثال : المسرح...).
4. مجموعة تضم عناصر معجمية، تنتمي الى لغة وأدب معينين، (مثال : الهايكو والنو، في اليابانية) ويقوم مبدأ تقديم المصطلح على عناصر

— وتتناول الاولى : تاريخ اللسانية / النحو العام / اللسانية التاريخية / الكلوسيماتيكية.

— وتتناول الثانية : الشاعرية / الأسلوبية / السيكولسانية / فلسفة اللغة.

— وتتناول الثالثة : العلاقة / السانتاغم / البارايديغم / اللغة والكلام.

— وتتناول الرابعة : الصوتيات / أجزاء الخطاب / المعنى والمرجع / الأسلوب.

وأهم من كل هذا، هو إلقاء نصوص، تعالج المصطلحات الأدبية، المعروضة بالمعجم. الشيء الذي لا يفصل بين المصطلح ومكوناته في النص / المدرسة / الميدان / المفاهيم.

ج. معجم النقد الأدبي المعاصر لمارك أنجريا (15)

وهو معجم أنجلو ساكسوني، يلاحق تطور المصطلح الأدبي، في التجربة الثقافية، لهذا العالم، وأهم مزاياه أنه يقدم المصطلح، ويلحقه باشارتين :

أ. المراجع الأساسية، التي تمثل حقل المصطلح الأدبي.

ب. المصطلحات التي يتماس و / أو يتداخل معها.

ولا يرتب المؤلف معجمه مفهوماً، بل ألفبائياً، في شكل مختصر، يعتمد النصوص الأدبية، التي ظهرت منذ الخمسينات، الى حوالي سنة 1967.

ويحيل المعجم القارئ، على معطيات توجيهية، وغير تلقينية، وهذه ميزة لا تسم المعجم بتقرير، يعزل

هي :
 أ. الدراسة الجذرية للمصطلح المعرف.
 ب. التحليل الدلالي للمصطلح، مع التعليم على استعماله المختلفة، وأمثلة لها.
 ج. التعريف النهائي للمصطلح، وينجزه أحد أو مجموعة، من المتخصصين، بحسب أهمية المسألة، وقد ساهم في إنجازه حوالي (300) باحث، كما قام باحصائهم (بواسون) (17).

وتخصص القسم الثالث، من هذا التقديم لمعجمنا، الذي انبثقت فكرته من حاجة، إيجاد مؤشر على الاتجاه الأدبي، والممارسة النظرية، وهو شيء يتعدى مجرد وضع قوائم نهائية، بما وصل إليه الدرس الأدبي المعاصر، واستقرت عليه التقاليد، بعيدا عن الاحكام التقييمية، ومع كل هذا، فلا بد من التعليم على بعض الصعوبات الاستمولوجية والتقنية، ذلك أن معجمنا الأدبي، وبالرغم من أديته، يتجاوز حدوده، الى مجالات لسانية / سنوسولوجية، على سبيل المثال. فهو لا يعلن القطيعة مع العلوم الانسانية، بل يعمق علاقاته بها، وبذلك فهو ينزع نحو نظرية المعرفة، ومجال «الكليات الانسانية»، الى جانب شبه - الخلل هذا، يوجد شبه - خلل آخر، هو تعبير المصطلح عن ممارسة أدبية، لم ترسخ بعد، في حقلنا المعرفي، بالاضافة، الى افتقارها، لانتاج يدعمها، في العالم العربي، ورغم كمية الدراسات المعاصرة الا أن مناهج الجامعات، مازالت تتحرك طبقا لثمط مؤسساتية عتيقة، مما يعوق سير هذا النوع من الدراسات، ويجعلها مشارب موضوعية ونخبوية، عند بعضهم.

كما ننبه كذلك، الى صعوبات تعريف بعض المصطلحات، مما يجعل لغة الوصف مستعصية، ويفسر هذا بغياب بعض «المواضع الثقافية»، التي أوجدت هذه المصطلحات في حقلنا المعرفي، أو بغرابة المواقف، نظرا لسيطرة «رصيد ثقافي» يروج لأسلوب السهولة والسيولة، البيداغوجية.

كما أن المصطلحات، لا تصاحبها أمثلة تمثيلية، لتخوفنا من إثقال المصطلح أولا، واقتناعنا بمؤشورية المصطلح، لانتهائيه ثانيا، ولضرورات تقنية ثالثا.

هـ. السيميائية «معجم مختصر لنظرية اللغة لغريماس» (18)

يستهدف هذا المعجم، تكوين حقل معرفي عبر نظرية منسجمة، تتوجبا للمشروع السيميائي، الذي أخذ في الذبوع، منذ الستينات، لذلك كان على غريماس أن يقيم حصيلة التراكمات، التي ظهرت في موازاة اللسانيات.

ولتحقيق التوازن بين التوزيع الالفبائي، والتنظيم التيمي، في المعجم، كان على هذا الاخير، أن يتهج طريقة إحالية، ذات مستويات متعددة.

— تحديد كل مدخل، بتعريف موجز، لتلافي التكرار.

— أن يفترض في الاحالات آخر كل مصطلح جمع مفاهيم السياق.

— إستعمال علامات داخل كل مصطلح، للتأثير على تداخل التعاريف.

كما جعل المعجم من أهدافه، تعريف كل مصطلح، عبر ثلاثة منظورات مركزة، مما يسمح بقراءة ثلاثية للمعجم، الذي يمثل عملا جماعيا بإشراف غريماس.

من خلال استعراضنا إذن، يتبين أن حركة معاجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، تدخل في

الترتيب الالفبائي كأساس، كنا نخرج عن هذا
الترتيب في حالات مفهومية، تتطلب التحلل من
الالفبائية الشكلية، واستبدالها بتلاحق مفهومي،
للحقل السيميائي.

وقد احتفظنا بأسماء مصطلحات، كما هي، في
لغاتنا الأصلية كـ «الابستمية / الاستمولوجية /
الايديولوجية / السيميائية / السيميوتيك /
السيميولوجيا / القيم، الخ، لقوتها التداولية من جهة،
وحفاظا على مرجعيتها من جهة ثانية، وفي اعتادنا

هوامش البحث

- (1) انطوان كوما تون — اليد الثانية، أو عمل الشاهد، لوسوي باريز، 1971، (بالفرنسية).
 - (2) مجدي وهبه، معجم المصطلحات الأدبية، مكتبة لبنان، بيروت، 1974، المقدمة.
 - (3) حمادي صمود، معجم مصطلحات نقد الحديث، حوليات الجامعة التونسية ع 15 — س 1977، ص 125 — 153.
 - (4) حمادي صمود، معجم المصطلحات، ص 127.
 - (5) حمادي صمود، السابق، ص 125.
 - (6) حمادي صمود، السابق، ص 129/128/127.
 - (7) حمادي صمود، السابق، ص 129.
 - (8) جبور عبد النور — المعجم الأدبي — دار العلم للملايين، بيروت — 1979 — المدخل.
 - (9) جبور عبد النور، السابق، المدخل.
 - (10) شارل فيال ومجدي وهبه، مساهمة في دراسة الالفاظ العربية للفند الأدبي، مجلة آرايكا، ج 17 — 1 — 1970.
- (11) A Vachek J., vocabulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire / Ed : Didier Paris 1960.
B Abrams M.H. A GLOSSARY of literature terms, New York, Holt Rimehart and winston 1966.
C Liberman M. et Foster E.E., A Modern lexicon of literary terms, Glenvien Scott Foresman and CY, 1968.
- (12) James G. Tooffe, A Student's Guide to literary terms, Ed : word Publishing Compagny U.S.A. 1967.
- (13) James G. Tooffe, ibid, op cit. p. 20.
- (14) Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage Ed. Seuil, 1972.
- (15) Marc Angeriat, Glossaire de critique littéraire contemporaine, Ed : Hurtnikise, H.M.H. Montréal Canada 1972. Marc Angeriat, ibid, p9.
- (16) Dictionnaire international des termes littéraire 1979.
- (17) A. BOISSON, Rapport sur le dictionnaire international des termes littéraires. Actes VI . C.A.I.L.C. 1979.
- (18) A. J. GREIMAS et J. Courtés, Sémiotique dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Ed ; Hachette. 1979.



ثانيا : مصطلحات أدبية معاصرة
مسرد (عربي - فرنسي)

Anaphore (narrative)	30. الأزمة السردية	Homogénéité	1. الائتلاف
Autonomie relative	31. الاستقلال النسبي	Epistémologie	2. الاستمولوجيا
Déduction	32. الاستنباط	Epistème	3. الأستيم
Cadre de lecture	33. إطار القراءة	Epistémique	4. الأستيمية
Contrainte	34. الاضطراب	Antobiographie	5. الأتوبوغرافيا
Proposition	35. الاقتراح (القضية)	Monument	6. المآثر
Coupure épistémologique	36. القطيعة الاستمولوجية	Trace	7. الأثر
Académique	37. الاكاديمي	Effet du sens	8. أثر المعنى
Inspiration	38. الالهام	Effet du réel	9. أثر الواقع
Contemplation	39. التأمل	Contatif, ive	10. التأثرية
Tragique	40. المأساوية	Influence	11. المؤثر
Cohérence	41. الانسجام	Influence littéraire	12. التأثير الأدبي
Homologie	42. الانسجامية	Littérature	13. الأدب
Ontologie	43. الانطولوجي	Littérialisation	14. الأدبنة
Synchronie	44. الآنية	Littérialité	15. الأدبية
Ethos	45. إيثوس	Littérature prolitaire	16. الأدب البروليتاري
Idéologie	46. الأيديولوجيا	Littérature nationale	17. الأدب الخاص
Idéologème	47. الأيديولوجيم	Belles lettres	18. الآداب الجمالية
Projet idéologique	48. المشروع الأيديولوجي	Littérature populaire	19. الأدب الشعبي
Qualification	49. التأهل	Weltliteratur	20. الأدب العالمي
Elémentaire	50. الأولي	Littérature générale	21. الأدب العام
Interprétation	51. التأويل	Littérature pornographique	22. الأدب المكشوف
Interprétant	52. المؤول	Paralittérature	23. الأدب الملحق
Icon	53. الأيقونة	Sous littérature	24. ما تحت الأدب
Iconographie	54. الأيقونوغرافيا	Alittérature	25. اللا أدب
Iconographique	55. الأيقونوغرافي	Cognitif, ive	26. الإدراكي
Iconologie	56. الأيقونولوجيا	Perceptions extérieures	27. الإدراكات الخارجية
Bibliographie	57. البليوغرافيا	Archéologie	28. الأركيولوجيا
Bio-Bibliographie	58. البيوبليوغرافيا	Crise	29. الأزمة

courant litt.	التيار الأدبي . 93	Biographie	البيوغرافيا .59
culture	الثقافة . 94	Créativité Littéraire	الابداعية الأدبية .60
Proletkult	الثقافة البروليتارية . 95	Echange	التبادل .61
Socio-culture	السوسيو — ثقافية . 96	Paradigme	الاستبدال (الاختياري) .62
Anticulture	الثقافة المضادة . 97	Commutation	الاستبدال الجزئي .63
Anthologie	الأتولوجيا . 98	Paradigmatique	الاستبدالية (الاختيارية) .64
Invariant	الثوابت . 99	Somatique	البدنية .65
Matérialisme dialectique	المادية الجدلية .100	Evidence	البدهاة .66
Polémique	الجدالية .101	Pragmatique	البراغماتية .67
Contreverse	المجادلة .102	Programmation	البرمجة فضاء زمنية .68
Jdanovisme	الجدانوفية .103	spatio-temporelle	
Expérience	التجربة .104	Baroque	الباروك .69
Empirisme	التجريبية .105	Simplicité	البساطة .70
Abstrait	التجريد .106	Optimisation	التبسيطية .71
Récompense	الجزاء .107	Explicite	المباشرة .72
Segmentation	التجزئية .108	Héros	البطل .73
Métaphore	المجاز .109	Antiheros	البطل المزيف .74
Esthétisme	الجمالية .110	Dimension	البعد .75
Corpus	المجموع .111	Distance esthétique	البعد الجمالي .76
Transphrastique	المجاز الجملي .112	Distanciation	التباعد .77
Associative	الجمعية .113	Structure	البنية .78
Anagramme	التجنيس بالقلب .114	Structuration	البنينة .79
Substance	الجوهر .115	Structuralisme	البنوية .80
Intrigue	الحبكة .116	Structure significative globale	البنية الدالة الشاملة .81
Catastase	أوج الحبكة .117	Structure de surface	البنية السطحية .82
Evénement	الحدث .118	Structure profonde	البنية العميقة .83
Actualisation	الاستحداث .119	Hyperbole	المبالغة .84
Surdétermination	التحدد .120	Focus	البؤرة .85
Mouvement	الحركة .121	Différence	المباينة .86
Privation	الحرمان .122	Contraste	التباين .87
Quête	التحري (1) + (2) .123	Rhétorique	البلاغة .88
Déviation	الانحراف .124	Histoire des idées	تاريخ الأفكار .89
Perversion	التحريف .125	Historicisme	التاريخانية .90
Kinsésique	الاحساس الحركي .126	Thème	التميم .91
		Thématique	التيمة .92

Psychanalyse litt.	التحليل النفسي الأدبي .160	Tautologie	تحصيل الحاصل .127
Etat	الحالة .161	Présence	الحضور .128
Impossibilité	الاستحالة .162	Dieu le père	الحضورية .129
Autoréférence	الاحالة الذاتية .163	Catalise	المحفز .130
Vraisemblable	الاحتمالية .164	Remotivation	تحديد المحفز .131
Invraisemblable	اللا احتمالية .165	Motif libre	المحفز الحر .132
Prédicat de base	المحمول — القاعدي .166	Motif dynamique	المحفز الديناميكي .133
Dialogue	الحوار .167	Motif d'introduction	المحفز الاقتحامي .134
Dialogique	الحواري .168	Motivation	المحفزية .135
Dialogisme	الحوارية .169	Stimulus	المحفز .136
Interlocuteur	المُحاور .170	Période	الحقبة .137
Transformation	التحويل .171	Périodisation	التحقيبية .138
Neutre	المحايدة .172	Manuscriptologie	التحقيقات .139
Traître	الخائن .173	Vérification	التحقق .140
Message	الخبر .174	Vérité	الحقيقة .141
Epreuve	الاختبار .175	Véridiction	الحقيقي .142
Réduction	الاختزال .176	Imitation	المحاكاة .143
Cloture	الاختتام .177	Conte	الحكاية .144
Tromperie	الخداع .178	Conte de fée	حكاية الجن .145
Fable	الخرافة .179	Conte populaire	الحكاية الشعبية .146
Apologue	الخرافة الاخلاقية .180	Autodiégétique	الحكي الذاتي .147
Attribut	الخاصية .181	Homodiégétique	حكاية في الحكاية .148
Discours	الخطاب .182	Diégétique	الحكائي .149
Les parties du discours	أجزاء الخطاب .183	Diégèse	المظهر الحكائي .150
Orato recta	الخطاب المباشر .184	Morphologie du conte	التحويلات الحكائية .151
Orato oblique	الخطاب الضمني .185	Métadiégétique	ما فوق الحكاية .152
Métadiscours	ما فوق — الخطاب .186	Dénouement	الحل .153
Syntaxe discursive	التركيب الخطابي .187	Analyse	التحليل .154
Transformation discursive	التحويلية الخطابية .188	Analcité	التحليلي .155
Univers du discours	عالم — الخطاب .189	Analytique	التحليلية .156
Elasticité du discours	مطاطية — الخطاب .190	Cryptanalyste	المحلل الخبيري .157
Allocutaire	المخاطب .191	Photogramme	تحليل الصورة .158
Locuteur	المخاطب .192	Psychanalyse	التحليل النفسي الوجودي .159
Echec	الانخفاق .193	existentielle	

Désémantisation	227	Occultation	194
Fission sémantique	228	Arrière plan litt.	195
Asémantique	229	Différence	196
Proairetique	230	Imagination	197
Doctrine litt.	231	Extraction	198
Appendice	232	Cellule constructive	199
Syllepse	233	Aparté	200
Hiérarchie	234	Drame	201
Référent	235	Procés	202
Référence	236	Instance	203
Flash back	237	Association des idées	204
Littérature des voyages	238	Pertinence	205
Réplique	239	Glossaire	206
Redondance	240	Insert	207
Synonyme	241	Enchassement	208
Co-hyponyme	242	Rôle	209
Destinateur / destinataire	243	Comotation	210
Epiphanie	244	Connotation	211
Calque	245	autonymique	
Désir	246	Signifiant	212
Désir triangulaire	247	Signifié	213
Jargon	248	Signification	214
Syntaxe	249	Signifiante	215
Syntaxe-fondamentale	250	Sémantique fondamentale	216
Aspect syntaxique	251	Sémantique discursive	217
Composition Indienne	252	Sémantique narrative	218
Symbole	253	Sémantique générative	219
Asymbolie	254	Champ sémantique	220
Allégorie	255	Aspect sémantique	221
Vulgarisation	256	Inventaire (niveau) sémantique	222
Roman	257	Sémanalyse	223
Roman historique	258	Originalité sémantique	224
Roman de science fiction	259	Logico sémantique	225
Romain épistolaire	260	Investissement sémantique	226

Structures narratives	.294	البنيات السردية	Roman politique	.261	الرواية السياسية
Pivot narratif	.295	المدار السردية	Roman psychologique	.262	الرواية السيكولوجية
Linéarité	.296	السطرية	Roman sentimentale	.263	الرواية العاطفية
Aliénation	.297	الاستلاب	Kunstlerroman	.264	رواية الفنان
Sériel, elle	.298	السلسلة	Roman d'aventure	.265	رواية المغامرة
Pouvoir symbolique	.299	السلطة الرمزية	Roman à clef	.266	الرواية المقنعة
Comportement préférer	.300	المسلكية التفضيلية	Bildungsroman	.267	رواية تكون البطل
Style	.301	الأسلوب	Roman à thèse	.268	رواية الأطروحة
Stylistique	.302	الأسلوبية	Romanesque	.269	الروائية
Stylométrie	.303	الجرد الأسلوبية	Anti-roman	.270	اللاروائية
Fortune littéraire	.304	السمعة الأدبية	Vision	.271	الرؤية
Dénomination	.305	التسمية	Vision du monde	.272	الرؤية الى العالم
Nom propre	.306	الاسم الشخصي	vision tragique	.273	الرؤية المأساوية
Socio-sémiotique	.307	السوسيوسيمائية	Romantique	.274	الرومانسية
Sociologisme	.308	السوسيوولوجيزم	Terreure	.275	الارهاب
Niveau	.309	المستوى	Temporalisation	.276	الزمانية
Schéma	.310	المسودة	Temps	.277	الزمن
Dilatoire	.311	التسوية	Bilinguisme	.278	الازدواجية اللغوية
Contexte	.312	السياق	Ambivalence	.279	الازدواجية المتعارضة
Sémiotique	.313	السيمائية	Speculation	.280	المزايدة
Nature sémiotique	.314	الطبيعة السيمائية	Sadisme	.281	السادية
Macro-sémiotique	.315	السيمائية الكبرى	Stratégie	.282	الاستراتيجية
Bio-sémiotique	.316	البيوسيمائية	Registre	.283	التسجيل
Analyse sémique	.317	التحليل - السيمي	Chronique	.284	التسجيلية
Ethnosémiotique	.318	الأثنوسيمائية	Ironie	.285	السخرية
Champ sémiotique	.319	الحقل السيميائي	Narration	.286	السرد
Jugement sémiotique	.320	الحكم السيميائي	Narrateure	.287	السارد
Psycho-sémiotique	.321	السيكو سيمائية	Narrative	.288	السردية
Charge sémiotique	.322	الشحنة السيمائية	Narrataire	.289	المسرود له
Carré sémiotique	.323	المربع السيميائي	Narratologie	.290	علم السرد
Grammaire sémiotique	.324	النحو السيميائي	Parcours narratif	.291	المسافة السردية
Existence sémiotique	.325	الوجود - السيميائي	Schéma narratif	.292	المسودة السردية
Asémiotique	.326	اللا - سيمائية		.293	التركيب السردية للسطح
Métasémiotique	.327	ما فوق السيمائية	Syntaxe narrative de surface		

Authenticité	الصحة .362	Métasémème	ما فوق السيميم .328
Querelle des anciens et modernes	صراع القدماء والمحدثين .363	Sémiotique scientifique	العلمية السيميوتيكية .329
Hyperonymie	الاصطلاح العام .364	Sémiologie	السيميولوجيا .330
Koiné	الاصطلاح المشترك .365	Métasémiologie	ما فوق السيميولوجيا .331
Plan	التصميم .366	Niveau sémiologique	المستوى السيميولوجي .332
Compilation	التصنيف .367	Sémiosis	السيميوزيس .333
Taxinomie	التصنيفية .368	Sème	السيم .334
Univocité	أحادية الصوت .369	Gestualité	الإشارية .335
Polyphonie	تعدد الأصوات .370	Ressemblance	التشابه .336
Image	الصورة .371	Arbre	التشجير .337
Figure	الصورة البلاغية .372	Personnage	الشخصية .338
Imagologie	الصور لوجية .373	Personification	التشخيصية .339
Figuratif	التصويرية .374	Protagoniste	الشخصية الرئيسية .340
Sous titre	عنوان — الصور .375	Bande dessinée	الشريط المرسوم .341
Locution	الصيغة .376	Poésie	الشعر .342
Autorégulation	التصويت الذاتي .377	Poétique	الشاعرية .343
Nécessité	الضرورة .378	Aspect verbal	المظهر الشفوي .344
Implicite	الضمني .379	Dérivation	الاشتقاق .345
Contenu	المضمون .380	Héros problématique	البطل الاشكالي .346
Syntagmatique	الضميمة .381	Formel	الشكلية .347
Nature	الطبيعة .382	Formalisation	التشكيلية .348
Caractères	المطبعات .383	Formalisme	الشكلانية .349
Impression	الانطباع .384	Forme	الشكل .350
Impressionisme	الانطباعية .385	Formation discursive	التشكل الخطابي .351
Pratique	التطبيق .386	Conjuguration	التشكل الخارجي .352
Pratique scripturale	التطبيق الكتابي .387	Isomorphisme	التشاكلية .353
Pratique sémiotique	التطبيق السيميائي .388	Exhaustivité	الشمولية .354
Conformité	المطابقة .389	Bruit	التشويش .355
Thèse	الأطروحة .390	Reification	التشيعية .356
Digression	الاستطراد .391	Citation	الشاهد .357
Procédure	الطريقة .392	Auto citation	الشاهد الذاتي .358
Procédé stylistique	الطريقة الأسلوبية .393	Exemplum	الشاهد القصصي .359
Catharsis	التطهير .394	Crypto citation	الشاهد اللاإحالي .360
		Publicité	الاشهار .361

Suspension	.429 التعلیق (2)	Avant garde	.395 الطليعة الأدبية
Faire	.430 العمل	Phénomène littéraire	.396 الظاهرة الأدبية
Opération	.431 العملية	Phénoménologie	.397 الظاهرية
Didactique	.432 التعليمية	Trope	.398 الاستعارة
Usage	.433 الاستعمال	Transcendance	.399 التعالي
Sens	.434 المعنى	Génie	.400 العبقرية
Titre	.435 العنوان	Enoncé	.401 العبارة
Intertitre	.436 عنونة المرئي	Expression	.402 التعبير
Elements	.437 العناصر	Arbitraire (du signe)	.403 الاعتبارية
Norme	.438 المعيار	Merveilleux	.404 العجائبية
Désignation	.439 التعيين	Répétition	.405 الاعادة
Relations littéraires	.440 العلاقات الأدبية	Equivalence	.406 المعادل
Relation	.441 العلاقة	Adéquation	.407 المعادلة
Appartenance	.442 العلائقية	Correlatif objectif	.408 المعادل الموضوعي
Information	.443 الاعلام	Reconnaissance	.409 التعرف
Signe	.444 العلامة	Connaissance	.410 المعرفة
Métasigne	.445 ما فوق العلامة	Métasavoir	.411 ما فوق المعرفة
Ambiguïté	.446 الغموض	Définition	.412 التعريف
Lyrisme	.447 الغنائية	Confession	.413 الاعتراف
Absence	.448 الغياب	Convention	.414 العرف
Variant	.449 التغيير (المتغير)	Conflits littéraires	.415 المعارك الأدبية
Opacité	.450 الاستغلاق	Contemporain	.416 المعاصر
Ouverture	.451 الانفتاح	Isothétie	.417 التعارض
Individuel	.452 الفردية	Pastiche	.418 الاعتراض
Singulatif	.453 الافرادية	Opposition	.419 المعارضة
Individualisme	.454 الفردانية	Forme organique	.420 الشكل العضوي
Idéoclecte	.455 الفرادة	Punition / sanction	.421 العقاب
Décodage	.456 الفرز الكودي	Noeud	.422 العقدة
Hypothèse	.457 الفرضية	Absurde	.423 اللا معقول
Pré-supposé	.458 الافتراض	Dogme	.424 العقيدة الأدبية
Paradoxe	.459 المفارقة	Reflet	.425 الانعكاس
Ecart	.460 الفارق	Reflexif, ive	.426 الانعكاسية
Anachronie	.461 المفارقة (التاريخية)	Argument	.427 العلة
Explication	.462 التفسير	Commentaire	.428 التعلیق (1)

Futurisme	المستقبلية .497	Explication du texte	التفسير النصي .463
Fatalité	القدرية .498	Acte	الفصل .464
Progressive regressive	التقدمية - النكوصية .499	Articulation	التمفصل .465
Anastrophe	التقديم والتأخير .501	Espace	الفضاء .466
Lecture	القراءة .502	Spatialité	الفضائية .467
Lecture symptomale	القراءة الاعراضية .503	Spatialisation	التفضية .468
Lisible	المقروء .504	Micro espace	الفضاء الصغير .469
Lecteur imaginaire	القارئ المتوهم .505	Espace utopique	الفضاء الطوباوي .470
Induction	الاستقراء .506	Actant	الفاعل .471
Comparaison littéraire	المقارنة الأدبية .507	Rôle (statut) actantiel	الدور / الاطار الفاعلي .472
Double	القرين .508	Action	الفعل .473
Règle	القاعدة .509	Perlocuteur	المتفعل .474
Déontologie	قواعد التمرس .510	Passion	الانفعال .475
Intention	المقصد .511	Efficacité	الفعالية .476
Intentionnalité	المقصدية .512	Illocutionnaire	الفعال .477
Economie	الاقتصاد .513	Manque	الافتقاد .478
Economie textuelle	الاقتصاد النصي .514	Idée	الفكرة .479
Récit	القص .515	Impense	اللامفكر فيه .480
Récit du récit	قص القص .516	Déconstruire	التفكيك .481
Récit dans le récit	القصة في القصة .517	Humoristique	الفكاهية .482
Histoire littéraire	القصة الأدبية .518	L'art pour l'art	الفن للفن .483
Histoire d'aventure	قصة المغامرة .519	Fantastique	الفانتاستيك .484
Micro-récit	القص الصغير .520	Fantaisie	الفانتازيا .485
Syntaxe du récit	التركيب القصي .521	Délégation de parole	التفويض الكلامي .486
Nouvelle	الأقصوصة .522	Phonétique	الفونيتيك .487
Quête	التقصي .523	Phono-centrisme	الفونو - مركزية .488
Séquence	المقطع .524	Philologie	الفيلولوجيا .489
Découpage	التقطيع .525	Phème	الفيم .490
Tradition littéraire	التقليد الادبي .526	Concept	المفهوم .491
Tradition orale	التقليد الشفوي .527	Comprehension	التفاهية .492
Canal	القناة .528	Adaptation	الاقتناس .493
Persuasive	الاقناعية .529	Acceptable	المقبول .494
Essay	المقال الأدبي .530	Acceptabilité	المقبولية .495
		Correspondance	التقابل .496

Observation	.565 الملاحظة	Dicile	.531 المقول
Moment historique	.566 اللحظة التاريخية	Catégorie	.532 المقولة
Moment psychologique	.567 اللحظة السيكولوجية	Indice	.533 المقياس
Adjonction	.568 التلاحقية	Valeur	.534 القيمة
Implication	.569 اللزوم	Axiologie	.535 القيمة
Engagement	.570 الالتزام	Valeur subjective	.536 القيمة الفردية
Leitmotif	.571 اللازمة	Ecriture	.537 الكتابة
Immanent	.572 الملازمة	Ecrivain	.538 الكاتب
Foco	.573 الملفت	Ecrivain	.539 المكتتب
Lexie	.574 اللفظة	Cryptographie	.540 الكتابة الشفرية
Linguistique	.575 اللسانية	Best seller	.541 الكتب الرائجة
Métalinguistique	.576 ما فوق — اللسانية	Condensation	.442 التكثيف
Prélinguistique	.577 ما قبل اللسانية	Densité sémiotique	.543 الكثافة السيميائية
Théorie du jeu	.578 نظرية اللعب	Mensonge	.544 الكذب
Langue	.579 اللغة	Itératif	.545 التكرارية
Langage de l'action	.580 لغة الحركة	Caricature	.546 الكاريكاتور
Langage intérieur	.581 اللغة الداخلية	Indexe	.547 الكشاف
Paralangage	.582 اللغة الملحقة	Heuristique	.548 الاستكشافية
Langage objet	.583 اللغة الموضوع	Compétence	.549 الكفاية
Métalangage	.584 ما فوق اللغة	Parole	.550 الكلام
Fonction fatigue	.585 الوظيفة اللغوية	Complémentarité	.551 التكميلية
Sociolecte	.586 اللهجي	Glossématique	.552 الكلوسيماتيكية
Logocentrique	.587 اللوغو مركزية	Totalité	.553 الكلية
Logos	.588 اللوغوس	Universeaux	.554 الكليات الانسانية
Récepteur	.589 الملتقى	Métonymie	.555 الكنائية
Résumé	.590 الملخص	Code	.556 الكود
Impertinence	.591 اللاملاءمة	Codée	.557 الكودي
Matière	.592 المادة	Codification	.558 الكودية
Matérialisme historique	.593 المادية التاريخية	Métacode	.559 ما فوق الكود
Représentation	.594 التمثيلية	Comédie	.560 الكوميديا
Autoreprésentation	.595 التمثيلية الذاتية	Composant	.561 المكوّن
Adage	.596 المثل (1)	Classique	.562 الكلاسيكي
Proverbe	.597 المثل (2)	Classicisme	.563 الكلاسيكية
Idéalisme	.598 انثالية	Observateur	.564 الملاحظ

Cadence	.633 تنسيق الايقاع	Caractère	.599 المزاج
Copie	.634 النسخة	Parcours	.600 المسافة
Autographe	.635 النسخة الأولية	Parcours génératif	.601 المسافة التوليدية
Scriptible	.636 النسخية	Drame historique	.602 المسرحية التاريخية
Scripteur	.637 الناسخ	Sémiotique théatrale	.603 سيميائية المسرح
Cliché	.638 المستنسخ	Théâtre Kabuki	.604 مسرح الكابوكي
Expansion	.639 الانتشار	Théâtre no	.605 مسرح النور
Texte	.640 النص	Terme	.606 المصطلح
Texte - limité	.641 النص - التام	Epopée	.607 الملحمة
Hors texte	.642 خارج النص	Anecdote	.608 الملحة
Métatexte	.643 ما فوق - النص	Axe	.609 المحور
Avant texte / pré-texte	.644 ما قبل النص	Monographie	.610 المونوغرافي
Syntaxe textuelle	.645 التركيب النصي	Monologue	.611 المونولوج
Textualisation	.646 النصية	Mythe	.612 الميث
Intertextualité	.647 التناص	Mythem	.613 الميث / ثيم
Glorifiante	.648 الانتصارية (اختبار)	Mytho - logique	.614 الميث منطقية
Discordance	.649 التنافر	Mythologie	.615 الميثولوجيا
Dissonance	.650 التنافر الصوتي	Mythologie blanche	.616 الميثولوجيا البيضاء
Négation	.651 النفي	Mythographie	.617 الميثوغرافيا
Critique littéraire	.652 النقد الأدبي	Qualisigne	.618 التميز
Nouvelle critique	.653 النقد الجديد	Mimésis	.619 الميمية
Psycho critique	.654 النقد السيكولوجي	Pictographie	.620 الميث كتابية
Socio-critique	.655 السوسيو نقدية	Production littéraire	.621 الانتاج الأدبي
Transfert	.656 النقل	Prose littéraire	.622 النثر الأدبي
Vengeance	.657 الانتقام	Soliloque	.623 المناجاة
Contraire	.658 النقيض	Acronyme	.624 المنحوت
Contradiction	.659 التناقض	Grammatologie	.625 النحو لوجيا
Consonance	.660 التناغم	Paragrammatique	.626 النحو اللاحق
Théorie	.661 النظرية	Performance	.627 الانجازية
Théorie de la littérature	.662 نظرية الأدب	Analect	.628 المنتخبات الأدبية
Analogie	.663 النظر	Sentimentalisme	.629 النزعة العاطفية
Analogique	.664 التناظرية	Humanisme	.630 النزعة الانسانية
Isotopie	.665 التناظر	Cosmopolitisme	.631 الكوسموبوليتية
Perspective	.666 المنظور	Système	.632 النسق

Médiateur	.696 الوسط	Point de vue	.667 وجهة النظر
Description défini	.697 الوصف المحدد	Système modelant	.668 النظام — المعدل
Description	.698 الوصف	Model	.669 النمط (1)
Communication	.699 التواصل	Type	.670 النمط (2)
Position	.700 الوضع	Typologie	.671 النمطولوجيا
Positivism	.701 الوضعية المنطقية	Modalité	.672 النمطية
Mise en abyme	.702 الوضع الاندماجي	Archétypes	.673 الانماط الاصلية
Ego hic et nuc	.703 الوضعية والمكان واللحظة	Prototype	.674 النموذج الأصلي
Objet	.704 الموضوع	Noyau	.675 النواة
Objectivité	.705 الموضوعية	Genre littéraire	.676 النوع الأدبي
Fonction cardinale	.706 الوظيفة الرئيسية	Méthode	.677 المنهج
Fonction du langage	.707 وظيفة اللغة	Renaissance	.678 النهضة
Réalisme	.708 الواقعية	Haiku	.679 الهايكو
Réalisme socialiste	.709 الواقعية الاشتراكية	Conversion	.680 الاهتداء
Présentement	.710 التوقعية	Herméneutique	.681 الهرمنوتيك
Irréalise (ée)	.711 اللا توقع	Délocuteur	.682 الـ (هو)
Analepse	.712 التوقع السري	Identité	.683 الهوية
Situation	.713 الموقف	Recurrence	.684 التواتر
Structuralisme génétique	.714 التوليدية البنيوية	Documents	.685 الوثائق
Maieutique	.715 التوليد الحواري	Orientation	.686 التوجيه
Méthode générative	.716 المنهج التوليدي	Grandeur	.687 الوحدة (1)
Conscience	.717 الوعي	Unité	.688 الوحدة (2)
Fausse conscience	.718 الوعي الخاطيء	Unité culturelle	.689 الوحدة الثقافية
Conscience malheureuse	.719 الوعي الشقي	Equilibre	.690 التوازن
Conscience possible	.720 الوعي الممكن	Distributionnel	.691 التوزيعية
Maximum de conscience possible	.721 الحد الأدنى من الوعي	Encyclopédie	.692 الموسوعة
Conscience réel	.722 الوعي الواقعي	Extension	.693 التوسع
Illusion	.723 الايهام	Etiquette	.694 الوسم (1)
		Marque	.695 الوسم (2)

